

УДК803.0-22

## ОБУЧЕНИЕ ПОНИМАНИЮ СОДЕРЖАНИЯ ПРОЧИТАННОГО ПО СТРУКТУРНЫМ СВЯЗЯМ

Пайкина А.Р.

ЧУО «БИП - институт правоведения» (Могилёвский филиал)  
г. Могилёв, Республика Беларусь

Чтение и понимание иноязычной литературы является одной из основных задач обучения студентов иностранному языку. Очень важно научить обучающихся понимать прочитанное, не прибегая к словарю, научить их проникать в структуру текста, определять значение того или иного слова по контекстному окружению.

Одним из примеров такого обучения пониманию текста могут служить контекстуально – дистантные валентностные связи отглагольных существительных, в частности, субстантивированных причастий немецкого языка, «актант существительного может быть назван в широком контексте или подсказан ситуацией».(1:284) Для контекстуального выражения валентности субстантивированных причастий должно быть обеспечено однозначное соотнесение имени с его актантом. Это происходит чаще при непосредственной предупомянутости актантов, т.е. за счет предтекста, например: Bei einem schweren Verkehrsunglück, kamen acht Menschen ums Leben ... Unter den tödlich Verunglückten befindet sich auch der Busfahrer.(5:1) В данном фрагменте газетно-публицистического текста субстантивированное причастие "der Verunglückte", имея при себе актант-определение "tödlich" (обстоятельство меры), однозначно соотносится с указанием на причину - "Verkehrsunglück", т.е. при контактной ее репрезентации комплекс выглядел бы так: Unter den infolge eines Verkehrsunglücks tödlich Verunglückten ...

Нередко случается, что в предшествующей части сообщения действие обозначается глаголом, с которым употребляемое позже субстантивированное причастие коррелирует по признаку корневой основы. Вместе с глаголом часто называется и объект, на который это действие направлено. Тогда,

появляясь в дальнейшем развертывании сообщения, имя, вобравшее в себя смысл глагола вместе с его синтаксическим объектом, не требует конкретизации за счет контактной валентности, например: seine "Leute" zackig einzuteilen: vier Mann zu den Truppengaragen und der Rest geht mit mir zu den Führerhäusern!" Die Eingeteilten spritzten nach den angegebenen Richtungen auseinander.(4:90) Здесь субстантивированное причастие "die Eingeteilten" вобрало в себя действие "einteilen", объект действия "Leute" и отображает комплексный смысл, не реализуя валентности, и может быть понято по контексту. Между предупомянутым глаголом и именем может возникать отношение кажущейся антонимии (если не учитывать отрицания при глаголе): «Rose antwortete nicht. Pipping drang voller Leidenschaft auf den Schweigenden an». (4:249) В перечисленных примерах фактически представлена дистантная реализация валентности, причем расстояние между носителем валентности и его актантами невелико, хотя оно может быть и гораздо большим. В специальных исследованиях указывается на то, что объект действия может предупоминаться в более широком контексте, он может даже быть забыт, но "восстанавливается условиями контекста, "оживая" в памяти адресата"(2:108). Это вполне относится к субстантивированному причастию. Например, в художественном тексте сначала описывается сцена ареста двух человек, через две страницы уже говорится о заключенных и возникает фраза: Hofel und Kropinski sind wegen des Kindes in den Bunker geflogen.(4:145) Ещё через две страницы сказано: Von einem Raum aus sah Kramer die Verhafteten über den Appelpatz gehen.(4:247)

Получается так, что субстантивированное причастие лишь через две страницы текста ретроспективно соотносится со своим глаголом (коррелятом). Среди субстантиваций окказионального характера очень часто появляются имена ситуаций, могущие вбирать в себя действие со всеми относящимися к нему исполнителями, также и состояние, процесс: der Fiebernde - ein Mensch, der Fieder hat; ; der Lesende - einer, der liest; das Gelesene - etwas, was gelesen worden ist, и т.д. В самом имени уже намечен характер аргументов, и в этой связи Е. Косериу в своё время заметил, что глаголы *beissen* и *bellen* имплицитно подразумевают понятия «зубы» и «собака» даже при отсутствии обозначающих их слов.(3:93)

Осмысливаемые в таком ракурсе свойства валентности указанного типа имён важны для анализа их роли в текстообразовании. Такой анализ поможет глубже понять содержание текста, проникнуть в его структуру и выявить специфические черты реализации свойств тех или иных слов в организации текста.

#### Литература

1. Степанова М.Д., Флейшер В. Теоретические основы словообразования в современном немецком языке. - Москва, 1984 - с.217
2. Черкас М.А. Функционально-семантический статус отглагольных имён деятеля в

современном немецком языке: Дис. канд. филол. н. – Мн., 1985 - с.108

3. Коссериу Е. Лексические солидарности // Вопросы учебной лексикографии. - Москва, 1969. - с.93

4. Apitz В. Nackt unter Wolfen. - Leipzig, 1965. - S. 90,145, 147, 247, 249

5. Газета «Berliner Zeitung», 10.04.2001, S.1